

Wenn des Helden Hammira Schwert aus der Scheide fährt, fährt der Feinde Schaar aus der Schatzkammer; wenn jenes zuckt, zuckt diese zusammen; wenn jenes die Geduld verliert, verlässt diese stracks die Erde.

मुदं विषादः शरदं हिमागमस्तमो विवस्वान्मुक्तं कृतघ्नता ।

प्रियोपपत्तिः शुचमापदं नयः श्रियः समृद्धा अपि कृत्ति दुर्नयः ॥ २२१७ ॥

Verzagtheit zerstört den Frohsinn, des Winters Ankunft — den Herbst, die Sonne — die Finsterniss, Undankbarkeit — die Tugend, ein erfreuliches Ereigniss — die Trauer, kluges Benehmen — Unglück, dummes Benehmen zerstört selbst grosses Glück.

मुनेरपि मनो ऽवश्यं सरागं कुरुते ऽङ्गना ।

प्रसन्नं कात्तिजननं संध्येव शशिमण्डलम् ॥ २२१८ ॥

Selbst eines Weisen Herz versetzt ein Weib nothwendig in Leidenschaft, wie ja auch die Dämmerung die klare, Glanz erzeugende Mondscheibe roth färbt.

मुनेरपि वनस्थस्य स्वानि कर्माणि कुर्वतः ।

उत्पद्यते त्रयः पत्ता मित्रोदासीनशत्रवः ॥ २२१९ ॥

Selbst in Beziehung zum Weisen, der im Walde lebt und seine heiligen Handlungen verrichtet, bilden sich drei Parteien: Freunde, Gleichgültige und Feinde.

मुहुर्नियोगिनो बाध्या वसुधारा महीभुजाम् ।

सकृत्किं पीडितं स्नानवस्त्रं मुञ्चेद्भुतं पयः ॥ २२२० ॥

Fürsten müssen Beamte, die Geld in Händen haben, ununterbrochen peinigen: entlässt wohl ein Badehemd nach einmaligem Drucke alsobald das Wasser?

मुहुर्विघ्नितक्रीमाणं यूतकारं पराजितम् ।

नालापयेद्विवेकज्ञो यदीच्छेत्सिद्धिमात्मनः ॥ २२२१ ॥

Ein Verständiger, dem es darum zu thun ist zu seinem Ziel zu gelangen, soll sich weder mit einem Manne, der öfters in seiner Arbeit gestört worden ist, noch mit einem besieigten Spieler in eine Unterhaltung einlassen.

मुह्यन्ति पशवः सर्वे s. युध्यन्ते पशवः सर्वे.

2217) ad HIR. III, 116. b. सुहृदः st. सुकृतं. c. विशुद्धबुद्धिः st. प्रियोपपत्तिः.

2218) Kām. Nīṭis. 1, 52.

2219) MBu. 12, 4142, b. 4143, a. c. उत्पद्यन्ते unsere Aenderung für उत्पाद्यन्ते. Vgl. Spruch 1664.

2220) HIR. II, 102. ed. Calc. 1830 S. 230.

a. बाध्या und बोधो st. बाध्या. b. वसुधारा महीपते: (पते). c. असकृत् und असकृन्नि (bei dieser Lesart ergibt sich der auch sonst vorkommende fünfsilbige Fuss — — — — am Anfange des Verses) st. सकृत्किं; पीडित. d. बहृदकम् st. भुतं पयः.

2221) Pāṇāt. I, 431. Vgl. Spruch 312.